

**BELGISCHE SENAAT****ZITTING 1982-1983**

3 FEBRUARI 1983

**Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek Bangladesh voor de aanmoediging en bescherming van investeringen, en van twee wisselingen van brieven, ondertekend te Dacca op 22 mei 1981**

**VERSLAG**

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE  
BUITENLANDSE BETREKKINGEN  
UITGEBRACHT DOOR  
DE HEER du MONCEAU de BERGENDAL**

**1. Korte inhoud van het Akkoord****1. Toepassingsgebied**

a) Wat de personen betreft, is de overeenkomst van toepassing op :

— natuurlijke personen die op grond van de toepasselijke nationale wetgeving als burger beschouwd worden van één van de Contracterende Staten;

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

Vaste leden : de heren Van der Elst, voorzitter, Carpels, Chabert, Coppens, Close, Mevr. De Backer-Van Ocken, de heren de Bruyne, T. Declercq, De Seranno, Mevr. Hanquet, de heren Humblet, Lahaye, Mevr. Pétry, de heren Van Herck, Wyninckx en du Monceau de Bergendal, verslaggever.

Plaatsvervangers : de heren Hismans, Kevers en Vanhaverbeke.

**R. A 12576***Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

339 (1982-1983) : N° 1.

**SENAT DE BELGIQUE****SESSION DE 1982-1983**

3 FEVRIER 1983

**Projet de loi portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République populaire du Bangladesh sur l'encouragement et la protection des investissements, et de deux échanges de lettres, signés à Dacca le 22 mai 1981**

**RAPPORT**

**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DES RELATIONS EXTERIEURES  
PAR M. du MONCEAU de BERGENDAL**

**1. Contenu de l'Accord****1. Champ d'application**

a) Quant aux personnes, la Convention s'applique aux :

— personnes physiques qui tirent leur statut de citoyens de l'une des Parties contractantes des législations nationales respectivement en vigueur dans chacune de ces Parties;

Ont participé aux travaux de la Commission :

Membres effectifs : MM. Van der Elst, président, Carpels, Chabert, Coppens, Close, Mme De Backer-Van Ocken, MM. de Bruyne, T. Declercq, De Seranno, Mme Hanquet, MM. Humblet, Lahaye, Mme Pétry, MM. Van Herck, Wyninckx et du Monceau de Bergendal, rapporteur.

Membres suppléants : MM. Hismans, Kevers et Vanhaverbeke.

**R. A 12576***Voir :***Document du Sénat :**

339 (1982-1983) : N° 1.

— rechtspersonen met maatschappelijke zetel op het grondgebied van één van de Contracterende Staten, en die opgericht of ingeschreven zijn volgens de geldende wetgeving.

b) Wat goederen betreft, is de overeenkomst van toepassing op « investeringen », namelijk op alle activa die belegd worden in ondernemingen met economische activiteit.

c) Onder « grondgebied » van de Contracterende Staten, moet niet alleen het nationaal territorium verstaan worden, maar ook elk gebied van de zee, buiten de territoriale wateren, waarop de Partijen soevereine rechten of rechtsbevoegdheid uitoefenen.

## 2. Aanmoediging van investeringen

Elke Contracterende Partij verbindt er zich toe om gunstige voorwaarden te scheppen voor de investeerders én om op haar grondgebied de investeringen toe te laten die natuurlijke personen of rechtspersonen van de andere Partij er wensen te realiseren.

## 3. Bescherming van investeringen

Elke Contracterende Partij verleent aan de investeringen die gedaan worden door ingezetenen of vennootschappen van de andere Partij, een billijke en rechtvaardige behandeling, die gepaard gaat met een voortdurende bescherming en rechtszekerheid. De Contracterende Staten onthouden zich van elke ongerechtvaardigde of discriminatorische maatregel ten aanzien van investeerders.

Deze behandeling zal niet minder gunstig zijn dan die welke voorbehouden wordt aan investeerders van een derde Staat, met uitzondering nochtans van de voordelen die gewoonlijk zouden toegekend worden krachtens akkoorden of bijzondere overeenkomst inzake taksen, douaneaangelegenheden, commerciële, tarifaire, of monetaire kwesties.

## 4. Onteigening — schadeloosstelling

Geen enkele maatregel met dezelfde uitwerking als nationalisatie of onteigening zal de investeringen mogen treffen, behalve voor redenen van openbaar nut, gerechtvaardigd door de interne noden van één van de Contracterende Staten.

Enkel in dit geval zal de maatregel gepaard gaan met een snelle schadeloosstelling, die gelijk is aan de totale waarde van de getroffen investeringen, hetzij op de datum van de onteigeningsmaatregel, hetzij op de datum waarop deze maatregel openbaar werd gemaakt.

## 5. Bescherming van aandeelhouders

De natuurlijke personen of rechtspersonen van één van de Contracterende Staten, aandeelhouders van een vennootschap van een andere Contracterende Staat — vennootschap die

— personnes morales ayant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont incorporées ou enregistrées selon la législation en vigueur.

b) Quant aux biens, la Convention s'applique aux « investissements », c'est-à-dire, à tout élément d'actif quelconque, investi dans une entreprise à activité économique.

c) Par « territoire » des Parties contractantes, il faut entendre non seulement le territoire national mais aussi toute étendue de mer, au-delà des eaux territoriales, sur laquelle ces Parties exercent des droits souverains ou leur juridiction.

## 2. Promotion des investissements

Chacune des Parties contractantes s'engage à créer des conditions favorables aux investisseurs et à admettre sur son territoire, les investissements que souhaitent y réaliser des personnes physiques ou morales de l'autre Partie.

## 3. Protection des investissements

Chacune des Parties réservera aux investissements opérés par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie, un traitement juste et équitable, assorti d'une protection et d'une sécurité constantes. Les Etats contractants s'interdisent toute mesure injustifiée ou discriminatoire à l'égard des investisseurs.

Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui réservé aux investisseurs de tout Etat tiers, exception faite des privilèges éventuellement accordés en vertu d'accords ou arrangements particuliers sur les taxes, matières douanières, commerciales, tarifaires, monétaires.

## 4. Expropriation — indemnisation

Aucune mesure ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation ne pourra affecter les investissements, sauf pour raison d'utilité publique justifiée par les besoins internes de l'une des Parties contractantes.

Dans cette seule éventualité, la mesure sera assortie d'une indemnisation rapide, équivalente à la valeur totale des investissements touchés soit à la date de la mesure d'expropriation, soit à celle où ladite mesure a été rendue publique.

## 5. Protection des actionnaires

Les personnes physiques ou morales de l'une des Parties contractantes, actionnaires d'une société de l'autre Partie contractante et nationalisée par cette dernière, pourront

door deze Staat genationaliseerd wordt — kunnen de bepalingen van deze overeenkomst inzake schadeloosstelling genieten.

#### 6. *Transfers*

Onder voorbehoud van de vervulling der formaliteiten die voorgeschreven worden door nationale reglementeringen, waarborgen de Contracterende Staten aan de investeerders de vrije transfer van het kapitaal en de inkomsten die met de investeringen verband houden.

#### 7. *Regeling van geschillen*

Behoudens de geschillen van fiscale oorsprong, zal elk geschil betreffende een investering in der minne geregeld worden. Bij gebreke van dergelijke regeling, zal het geschil op verzoek van één van de Partijen, voor conciliatie of arbitrage aan het CIRDI voorgelegd worden (Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen).

#### 8. *Geschillen tussen de Contracterende Staten betreffende de interpretatie of de toepassing van de overeenkomst*

Elk geschil van die aard zal zoveel mogelijk langs diplomatieke weg geregeld worden. Indien het geschil niet op die wijze kan geregeld worden, zal het onderworpen worden aan een arbitrageprocedure vóór een ad hoc scheidsgerecht, dat speciaal daartoe opgericht wordt voor elk afzonderlijk geval.

#### 2. *Stemmingen*

Het wetsontwerp is aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Dit verslag is goedgekeurd met dezelfde eenparigheid.

*De Verslaggever,*

Y. du MONCEAU de BERGENDAL.

*De Voorzitter,*

F. VAN DER ELST.

bénéficier des dispositions de la Convention en matière d'indemnisation.

#### 6. *Transferts*

Sous réserve de l'accomplissement des formalités prescrites par leurs réglementations nationales, les Parties contractantes garantissent aux investisseurs le libre transfert du capital et des revenus afférents à leurs investissements.

#### 7. *Règlement des litiges*

Sauf les litiges d'origine fiscale, tout différend relatif à un investissement sera réglé à l'amiable. A défaut d'un tel règlement, le différend sera, à la demande de l'une des Parties, soumis pour conciliation ou arbitrage au CIRDI (Centre international pour le Règlement de Différends relatifs aux investissements).

#### 8. *Différends d'interprétation ou d'application entre les Parties contractantes*

Tout différend de cette nature sera réglé, autant que possible, par la voie diplomatique. Si le différend ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à une procédure d'arbitrage devant un tribunal ad hoc, spécialement institué à cet effet pour chaque cas particulier.

#### 2. *Votes*

Le projet de loi portant approbation de l'Accord est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Le présent rapport a été approuvé à la même unanimité.

*Le Rapporteur,*

Y. du MONCEAU de BERGENDAL.

*Le Président,*

F. VAN DER ELST.